



也談台語文學與台灣文學「史」kap「史論」

內底hông忽視ê原因(5)

◎宋澤萊

【以《台灣文學史綱》(葉石濤著)、《台灣新文學史》(陳芳明著)、《簡明台灣文學史》(古繼堂著)、《台灣新文學史綱》(趙遐 秋著)、《台灣小說史論》(邱貴芬著)等 本論者為例進行分析】

主日學應該恢復母語教學

李勤岸

Ti tsia 講ê 主日學是指兒童主日學, mā kan-tan beh 討論長老教會ê 主日學。

歷史上看起來,教會ê 主日學是 tūe 學校ê 語言教育 teh 行。不過,是 tūe ti 是後, m̄ 是 tūe tiāu-tāu。比如講當學校已經使用華語(所謂國語)ah, 主日學猶 tēh 教白話字,用母語(Holo 話、客語、原住民話)教學。現此時,學校已經開始推行母語教學 ah, 主日學猶 tēh 用華語教學。到底主日學ê 語言使用用什麼? 無做真精確調查,無真瞭解,不過,我推測可能 tēh 二、三十多左右。換句話講,主日學ê 語言選擇上真保守,算是後知後覺。唯照按 tēh 推測,主日學若 beh 恢復母語教學可能 aikoh 經過二、三十多。到彼時, m̄ 免恢復母語教學 ah, 因為到時母語已經死 beh 了 ah。

為啥物主日學 beh 選擇華語做教學語言? 真簡單,主日學目的主要是 beh 做文化傳播, m̄ 是 beh 來做母語教學 ah, m̄ 是 beh 做文化傳播。所以,使用國語有 koh 會曉講ê 語言理所當然。主日學並無選擇語言,是因仔 tēh 語言去決定主日學語言使用。這 tsham 教育人多數總是以前長者為主, in 是慣勢母語ê 人口,所以選擇語言是用母語。以此推論,年輕者人口轉移以後,主日學華語人口ê 這代教會自然一代代做教會。主要成分,按規長老教會自然會變做華語教會。

台語禮拜ê 教會 ti 北美洲變做華語教會ê 例真齊。有台福教會, mā 有長老教會。我 bat 去美南ê 一間教會講道,參加 in ê 禮拜,牧師是一個長老教會ê 牧師,伊用台語說兒童ê 「台灣國語」講道,家己 mā 感覺真自在,但是無法去,因為教會有一個中國人ê 及一個東南亞人ê 會友, in 聽無台語,「咱 m̄ thang hō 語言做傳福音ê 阻礙!」這是一句非常有力說服力ê 話。真歹 ka 伊反駁,畢竟傳福音是教會ê 基本原則。不過,假使這句話若做做台語語言使用ê 指導原則,咱ê 教會一定陸續論陷,一間一間做華語教會,以後甚至做做英語教會。Ti 北美洲, mā 有可能有講英語ê 人會來咱教會,咱是 m̄ 是 mā 應該改用英語做禮拜? 其實,第二代ê 因子大多數 kan-tan 會曉英語,以後無改用英語 mā 無可能。按呢,台語教會自然會變做英語教會, n 台灣會變做華語教會。這個地球,以後就無台語教會。這敢是上帝ê 旨意? 上帝敢希望人類用一個語言崇拜伊? 咱敢呢說,雖然「無 hō 語言做傳福音ê 阻礙!」,但是 m̄ 是已經阻礙咱ê 母語去傳福音? 耶穌 ka 伊ê 門徒講去天下傳福音,是叫 in 用各國母語傳福音,抑是用希伯來語傳福音? 咱相信 m̄ 是叫 in 用 in 家己ê 語言去傳福音,因為若按呢,咱 tsit-mā ti 教會應該聽 tēh 請希伯來語。初代教會以及後來各教派去到任何所在傳教,攏是學習當地ê 語言,用當地ê 語言傳福音,翻譯聖經。長老教會早期ê 傳教士攏 mā 適應這個原則,巴魯德翻譯聖經是根據這個原則,甘為編字典是根據這個原則,馬偕做教會 mā 是根據這個原則。

這個原則就是上帝愛咱用咱ê 母語傳福音,用普天下各種無全ê 母語傳全一個福音, m̄ 是用一個語言傳各種無全ê 福音。聽無當地ê 母語, m̄ 是當地ê 語言去選就伊,去講講聽有ê 語言,是伊應當來學當地ê 母語。會友準講無 beh 學當地ê 語言, mā 會 tang 用同鄉翻譯ê 方式 hō 咱有聽。

人類ê 語言一直 tsh 死亡中,死亡ê 速度真緊。現此時世界約有六千個語言,語言學家警告講若無去保護弱勢語言, ti 這個世紀末,就會死到 tshun 一半。台灣現此時有十四個語言,聯合國教科文組織警告咱講,台灣人若無 beh 去保護弱勢語言, koh 無久,就會全部 m̄-m̄ 消失, tshun 華語留下來。

人類需要保留經濟語言,保留經濟文化, hō 世界愈多元愈繽紛美麗,相信這是上帝所意愛ê。若無,上帝 beh hō 人類有 tsiah 濟人類, hō 人類 tsiah 濟語言, beh hō 傳教士用各地ê 母語傳教, beh hō 各種語言有伊家己ê 聖經。

台灣人負責任為人類保存咱當地ê 語言文化,長老教會 mā 有義務維持使用當地ê 母語傳教。Beh 會 tang hō 教會繼續使用母語傳教, ai u 兒童主日學做起。長老教會應該恢復主日學ê 白話字教學,恢復母語做兒童主日學ê 教學語言。

若無,咱攏來等得長老教會變做華語教會,變做英語教會。i. lān-mi (連戰): 馬上、立刻。亦說成「lān-pin」。

四、結論:你無無了解台語文學ê 藉口!

我希望我已經為方耀權ê 文章做完整而且 koh khah 接近真實狀況ê 補述;我iā 希望無冤枉 hō 我批評人。整個客觀狀況就像我這篇文章所講。

最近這陣,我iā-tāi hông 著:為啥物這幾年來台灣ê 無出色ê 小說通通? 新時代出色ê 小說家 lóng 走去台語? 我iā 回答是:因為真 tsū 人 lóng 走去台語文學,因為你無法去讀台語文學,所以就感覺無新作品、新作家通通看!

我iā 是黑白講? 無! 我iā 回答是認真ê。狀況確實是 an-ne, 最近20多來,台語文學進步太緊,量 kap 質 lóng 進步 tsiook 大。了不起小說家 m̄ a 出現,就親像陳東這個台語小說家,伊文字數量是類和 tēh 10倍以上;小說技巧超過類和, be 輸 ah, 亨利 kap 契詞 tsia-tē 世界小說家。伊uā 寫 tsū, 質 mā 好。像這作家是用台語創作,假使你 beh-tāng 唸台語小



應該排除(1),假使理由上過無合理,當然就 hō 大家批評!

《綠色短評》

兩個政府 khah 輸一個金車食品!

台灣第一品牌金車食品公司,於九月十三日影中國發生毒奶粉事件,恐驚傷者 uōh 消費者,於九月十六日主動送產品去食品工業發展研究所檢驗,結果呈現陽性,「疑似」有三聚氰胺,意思是講那像有毒。金車公司 beh 放心,十九日送一過去檢驗,廿一早起確認有八項中包式食品含有三聚氰胺,早起十點鐘時通知衛生署,請 in 來清查庫存,同時通知經銷商回收所有有疑慮ê 產品。金車食品公司相信一禮拜內會 tang 回收九成以上。若有造成消費者健康受害,願意配合賠償,若有買 uōh ê 消費者 mā 會使 tēh 去金車公司退費。

因為金車食品公司所使用動物性奶精,是向中國山東都慶公司買ê。致使衛生署趕緊要求所有最近向中國都慶公司買過產品ê 進口商及食品公司,攏 uōh 將 in 產品送檢。四間公司進口上濟,供給 hō 幾十間廠商,所製作出來ê 包括布丁、濃湯、奶茶等一大堆產品。九月廿三衛生署講,若有 in 中國都慶公司進口原料,無論是大豆、奶粉、麥芽精、麥芽糊糖等任何產品,攏 uōh 化驗,一點仔毒品都 m̄ 得有。而且講:有 uōh 大陸製乳製品、植物性蛋白及奶粉,攏 uōh 全面落架!

九月廿四日起,中國國務院對台辦發言人李維一講:山東入境檢驗局,向山東都慶公司出口台灣全批原料所留樣品中抽四個動物性奶精樣品,分送 hō 無全ê 實驗室檢測,攏無抽到三聚氰胺。而且將所有檢測結果及相關產品資訊:生產商、出口商、出口產品名稱及數量、生產日期等資料,交 hō 海協會轉交 hō 台灣海基會。

金車食品向中國都慶公司進口產品明明有三聚氰胺,是按中國國務院對台辦發言人會講檢驗無? 真有可能是 m̄ 儀器攏是烏心儀器, beh 那有可能驗出含有毒? 抑是中國都已經全圖攏是毒 ah, beh 按檢驗咧!

九月廿四日,咱衛生署臨時改變標準:三聚氰胺檢出標準 m̄ 原本ê 0.003 放水到 2.5ppm。致使一寡原本無合格ê 食品變成合格品。咱想 be 曉,既然三聚氰胺有毒,歐美國家及日本規定食品內底一絲絲仔 mā 得有,是按咱衛生署敢講食品中三聚氰胺含量 kan-ta 一個標準,就是 0.25 ppm。

亂舞一下,九月廿五衛生署長林芳郁上台。廿六,行政院講食品中三聚氰胺含量 kan-ta 一個標準就是 0.一絲子都 m̄ 得有,一寡合格品 koh 變無合格品。中國共產黨及中國國民黨這兩個雙生子黨政府全一,攏攏 ka 人民當作人,做代誌反起反,無負責 koh 愛講白賊。兩個政府 khah 輸一個金車食品!

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉:

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來,在熱愛台灣,關心陳文成事件的同鄉支持下,一直不餘遺力的為台灣的民主、人權在打拼。二十外年來,本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金,一方面肯定得獎生們的努力和成就,一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來,本基金會曾發行《台灣文化》雜誌,舉辦週年紀念會,贊助台籍作家寫作,邀請台灣作家,文化工作者訪美,舉辦紀念音樂會,舉辦台灣藝術花展,協辦二八劇展《未完的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communicate, http://taiwandc.org),《台灣學生》(Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org)和 ITASA (http://itasa.org)。

近年我們除了固定的獎學金外,更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同胞協助下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址: Dr. Pin-Shuo Liu
CWCMP, P. O. Box 136, Kingston, N.J. 08528

秋思

5656

有一種詔習
親像一箇箇語 歲月中風吹日曝
明明叫心疼痛
suah 是無可奈何

有一種年華
親像破雨雨新變 hiah-nih 青翠
明明就 日頭前
suah 是伸手挽不著

日時靜靜不停轉變
歲月腳步是 tsiah-nih 急性
如今失去了你 你眼中青春美麗
但記明了你當初對阮所講語言

2008第四屆台語文學國際學術研討會

由國立成功大學台灣文學系主辦「2008第四屆台語文學國際學術研討會」,10月8、9日(禮拜六、日)在成功大學圖書館會議廳舉行。這攏研討會主題是:「台灣kap 亞洲漢字文化圈比較」,主要探討越南、韓國、日本、台灣kap 中國等國家,文壇演變做白話文學發展過程,及其民族母語文學發展現況。

研討會召集人成功大學台灣文學系助理教授蔣為文表示,過去,越南、韓國、日本等東亞國家受漢字文化ê 影響,正統文學作品必須 ai 以漢字文言文寫書。但是到二十世紀以後,以「假名」(kana)書寫ê 日本文學作品,以及用「字喃」書寫ê 越南文學作品,地位愈來愈重要,韓國情形 mā 是去矣。相信全屬漢字文化圈ê 台灣,台語文雖然 sá m̄ 是主流,但是 ai 白話文學ê 漢字文化圈邊沿發展趨勢來看,台灣母語文學發展 ai 是有真大空間。

蔣為文助理教授進一步表示,這攏台語文學國際學術研討會,特別邀請 ai 越南、印尼、日本、韓國、美國、德國、台灣kap 法國等國家,從事母語文學研究ê 學者、專家發表論文,希望藉由了解美國國家文學發展情形,以及亞洲漢字文化圈比較,拓展台語文學研究ê 視野,促進台灣母語文學發展。研討會除了各國學者發表台灣kap 亞洲各國文學發展比較,以及台語、文學、文化建構等相關論文之外, koh 有 in 美國 University of Texas at Arlington 語言系教授 Jerry Edmondson、日本天理大學中國語系台語教授村上嘉英、台灣師範大學台灣文化kap 語言文學研究所所長李勤岸等人專題演講。請上網 http://www.2twl.ncku.edu.tw/ 了解研討會狀況。

別人ê自由kap利益，chit-ê前提頂kòan，並且beh kap維護「自由ê制限」ê管理體制pi-piah，sòan落來，就是「大魚食小魚，小魚食蝦pi」，到出尾，就是「tâk-ê落水不平沉」，拙者看bê出，chit種「目標」有啥物價值ti-leh?

1月29早起，124年人行過台北市承德路ê亭á跤，「khóa」1聲-phù!糊塗ti亭á跤ê塗kha.結果，hit糊塗是m是tòoh等人店面開門了後，顧店ê人giáh掃手kap拖布來清? Koh若無清leh,kám m免問hit-ê中年人ê痰「有清無清」，若無清來講，等痰ta.細菌kap病毒飛入去某mlh-ê過路人ê鼻空內底，開始四界ê，請問，chi欺阿弟仔kā分類做「我無讀冊」ê光榮行爲，是有啥款偉大ê目的beh chiá，哈人beh講來烏芳? Phui痰當然mā thang kā 當做1件雞母相踏ê無要緊代，拙者舉chit-ê例，kan-ta"是beh表現「無經過khaah深層ê思考來行向完全”自私”（逍遙khaah自在?）」ê結果，真有可能不知不覺就來pò"過抗議ê節節果，捶烏豆ê理想，不過是teh chiū-chóa tâk-ê死。」

人當然無定著有讀冊ê必要，m-koh人thài-thò"e-sai無思考ê責任leh上低ê標準：m是ka-ti好就好，阿弟仔，你做1?「非主流」ê抗議音樂工作者，是m是有時chün爲著beh煽動你ê聽眾（che kap hōan-si-ê 厭ê商業音樂ê本質無金無全?），mā嘻chit-á leh am-khām你ê良心?你kám m知，單純ê白賊並無hiah恐怖，是hit款kā好kap bái，真kap假tháu-limê半真假hiah有影不止驚m人（而且ê害m人），你抗議ê無beh 三思（sám-su），接呢，是toh位比鑽錢維是ê商業音樂界khaah「自然」mā?Kiám-chhái chit-lò thàu-lām是koh-khaah可惡kám m是?

（beh武力革命tòh實際上去採取行動，mái kan-ta"ê-hiáu phùn chhui-nōa咒chóa別人死!）按呢請問韓國ê前chit任總統是按怎選tiū-ê? 韓國主流媒體按怎chau-that 盧武鉉-ê，少年ê支持者koh是按怎透過網路與中央取主流媒體勢力，成功戰贏保守派kap媒體ê大軍-ê?

用鈍用刀就準革命成功-a,kám 有才調改變kap你想法無全ê人inê想法? 咱若連日本時代台灣文化協會inê宣傳、啓蒙ê熱情都無，kan-ta"ê-hiáu 怨嘆「inê制度，inê意識型態，inê文化霸權，inê àu步kap媒體使弄」，按呢咱有影sia" 過看ka-ti無lah!白bē記得國內、國外、歷史前前後後明明lóng kā 咱證明：咱有機會！只要有少數、有mi-chi" phah-pai"，咱chhā-chhiu有法度贏！哈人講游擊隊一定戰bē過正統軍，越南戰爭e時，美軍有戰車、飛行機kap大損，武器khaah好越共hiah濟，越共kám就全hō美軍thui軟á?

Che是「宣傳」ê戰爭，是「運動」ê戰爭，咱若輸-過，m-thang kan-ta"埋怨人民gōng人民無水準（雖因我mā按呢想），咱à問講：「是按怎咱無法度說服大多數人，咱ê理想kap想法明明是khaah好-in-ê！」一來二去，宣傳kap選舉總是khaah好弄刀kap彈銃！Beh教母語、beh改變台灣ê未來，咱尊重人民ê選擇，m-koh絕對無放棄爭取人民、說服人民ê機會kap權利！

咱tòh khaah piá"勢lah!想chiah是「理想」，別人ê主張lóng是「誠想」（hām-siū"）?

影戲內底ê小弟beh ài Èire全島獨立無受英國束縛，beh實行社會主義thang拯救下層人民脫離敵亦iau飢；大兄leh?大兄kám無ài Èire全島光復?大兄kám歡喜sòng-hiong人艱苦?咱明明知影m是，大兄kan-ta"先ti hit-ê階段ê進展khāi hō chhi，先kā戰爭結束，chiah koh táuh-táuh-á爭取奮鬥，khaah免koh有人流血、khaah免因為戰輸連談判取得ê成就chiū無，咱kiám-chhái無法度接受請in兩人lóng有理想（因為咱ê頭殼有咱ka-ti-ê理想teh主裁），m-koh kám有影足簡單就beh講是大兄lah-chiah是小弟「無理想」、「無天良」?

觀，來思考原任民選史事件。

2008/03/29
2008/03/30
2008/04/03 修北投

所有ê文學史編寫者因為完全m-bat來將伊忽略。既然1885年ê這場羅馬白話文學運動無任何一本「台灣文學史kap史論」提起，接suá《教會報》內底刊登-寡類似小說、散文、詩e文章ma無hōng提起；連日本時代，牧師賴仁聲所著《十字架的記號》（1924）、《阿娘的目屎》（1925）以及鄭藻泮所著《出死線》（1926）tsia-ê羅馬字長篇小說當然salóng無人講著。所謂ê「台灣新文學史」起點就必須ài1920年寫起，比實際ê起點就變beh35冬。這個錯誤有多大a!

Lán-siāo著，台灣文學史編寫者編寫文學史進前，對這35年ê羅馬字新文學運動可能完全無聽講過，連基本訊息lóng無聽著，才會致使這35年e文學活動má「文學史」內底無提起半字，in對台灣新文學ê發端竟然生份到這種程度，只要koh有一點羞愧心e文學史家，相信kóng感覺這是一件真見笑êtai-tai!

我認爲方耀乾這篇論文有價值，值得大家看。不過，我認爲a無夠周全，有寡所在需要再補充。歹先我認爲台語文學ho?「台灣文學史」排斥ê現象比方耀乾內底所講koh嚴重sa。Sai落來koh有更深ti"胡非ho?方耀乾講出來。所以，我就phah算寫一篇文章來談談：台語文學a「台灣文學史kap史論」hōng忽視ê原因。目的是補充方耀乾這篇文章，ho?文章kohkhaah周全。

文本上，我還本文學史來分析，當中有一本是邱貴芬等人最近這、2冬內計跟論著，是方耀乾所無談著ê，我將伊列入談論範圍，來檢視看ma最近論著kám有改變忽視台語文學phān習慣。另外我對「歷史主義」e理論來談這寡「文學史」e寫作，批評a寫作文學史時無夠機警，不自覺受著無意識干擾，犯下錯誤，tsia-ê錯誤lóng必須是來意識層面糾正c-ing。

¹ 蔡金安主編，〈台南：台灣海翁台語文教育協會出版〉。
² 參見林央敏：〈道道地地的台灣文學〉《台灣文學運動論文集》（台北：前衛出版社出版，1999年）頁73—77。
³ 見蔡金安主編：《台灣文學正名》頁124頁。
⁴ 見蔡金安主編：《台灣文學正名》頁124—125。
⁵ 以上五點見蔡金安主編：《台灣文學正名》頁124—125。
⁶ 以上五點見蔡金安主編：《台灣文學正名》頁129—130。
⁷ 呂興昌：〈白話字中的台灣文學資料〉、網址：http://ws.twl.ncku.edu.tw/hak-chia//ii-heng-chhiong/teh-cc-1.htm 2008年6月20日。

台語文專刊

蕃薯園

請認明校稿

e-mail: chunick@omajf.com